

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 16 от 01 июня 2017 года

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

Г  Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Русско-башкирские литературные связи

дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук, доцент



Ямбаев И.К.

Для приема: 2017

Уфа – 2017 г.

Составитель – доцент, кандидат филологических наук, доцент Янбаев И.К.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 16 от 01 июня 2017 г.

Дополнения и изменения(обновили программное обеспечение и базы данных), внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 15 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	15
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<p>Знать: - теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; - иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;</p>	Владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p>Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Умения	<p>Уметь: - собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ.</p>	Владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p>Уметь : - применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Владения (навык и/ опыт деятельности)	<p>Владеть: базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.</p>	Владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p>Владеть: - навыками изложения</p>	Способностью применять полученные знания в области	

	<p>основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>	<p>теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	
--	--	--	--

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Русско-башкирские литературные связи» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе ОЗО. Она способствует формированию чувств патриотизма, толерантности, культурного мировоззрения, позволяет студентам овладеть большим фактическим материалом, который отражает наиболее значительные факты в развитии духовной культуры башкирского, русского и других народов Башкортостана.

Цель учебной дисциплины: приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла. Основными целями являются:

-Знать особенности развития духовной культуры башкирского и русского народов изучаемого региона; специфику, характерную для носителей соответствующих культур; традиции формирования литературных, фольклорных, духовно-нравственных связей народов изучаемой страны; термины и категориально-понятийный аппарат литературоведческой науки, теории и истории духовной культуры изучаемой страны и региона.

-Уметь осмысливать и анализировать особенности развития башкирско-русских межлитературных процессов, межкультурных связей и взаимодействий, корректно применять понятийный аппарат в сфере изучения истории, духовной культуры; понимать, излагать, критически анализировать информацию об истории, особенностях и закономерностях развития словесного искусства народов изучаемой страны (региона).

- Владеть квалифицированным использованием терминологии для понимания текстов по теории и истории духовной культуры изучаемой страны (региона); на основе использования специально-научных и междисциплинарных методов исследования знаний об истории, о духовной культуре башкирского и русского народов.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

- Тюрко-башкирская мифология
- Башкирская изустная литература
- Русский язык и культура речи
- Введение в языкознание
- Введение в литературоведение
- Введение в теорию коммуникации
- Введение в спецфилологию
- История башкирской литературы
- Башкирская литература XX-начала XXI в.
- Литература народов СНГ
- Восточная литература
- Теория языка
- Теория литературы и основы эстетики
- Классические /древние языки (старотюркский язык)
- Теория и методика перевода
- Теория межкультурной коммуникации
- Современный русский язык
- Основы текстологии
- Стилистика и культура речи башкирского языка
- Практический курс русского языка

Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков

Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков

Литературные роды и жанры в межкультурной коммуникации

История перевода и переводческая мысль в России.

Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов.

Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста

Русско-башкирские литературные связи

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов.

Тип текста и глобальный текст

Лингвокультурология

Русское народное творчество

Историческая грамматика башкирского языка

Практикум по методике корпоративного анализа.

Преддипломная практика

Государственная итоговая аттестация

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Поэтика восточных литератур

Литература тюркских народов

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения вышеперечисленных дисциплин в рамках бакалаврской программы подготовки.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ОПК-4, ПК-1.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-4 Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: -теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; - иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Отсутствие представления о теоретических, практических и методологических аспектах сбора и анализа языковых и литературных фактов; -отсутствие представления о филологическом анализе и интерпретации текста;	Неполные представления о теоретических, практических и методологических аспектах сбора и анализа языковых и литературных фактов; - неполное представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о теоретических, практических и методологических аспектах сбора и анализа языковых и литературных фактов; - сформированное, но содержащее отдельные пробелы представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Сформированные знания о теоретических, практических и методологических аспектах сбора и анализа языковых и литературных фактов; -сформированное представление о филологическом анализе и интерпретации текста;
Второй этап (уровень)	Уметь: - собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	Неумение собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; интерпретировать текст и проводить филологический анализ	Недостаточно убедительное умение собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; интерпретировать текст и проводить филологический анализ	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; интерпретировать текст и проводить филологический анализ	Сформированное умение собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ
Третий этап (уровень)	Владеть: базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Не владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Неуверенное владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Достаточное владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов	Свободное владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов

ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: -основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Отсутствие знаний об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Неполные знания об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основ теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные знания основ теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками	Фрагментарное применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;	В целом успешное, но не систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном	Успешное и систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном

	филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
--	---	---	---	---	---

Критериями оценивания на очной форме обучения являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания: для экзамена:

от 35 до 44 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Первый этап Знания	Знать: 1. теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; Знать: 2. имеет представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	Доклад на семинарских занятиях, конспектирование источников, контрольные работы
Второй этап Умения	Уметь: 1. Уметь: - собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; Уметь: 2. интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	письменные работы (презентации и доклады); контрольные работы,
Третий этап Владение навыками	Владеть: базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	Письменные творческие задачи; рефераты/эссе, презентации

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
Первый этап Знания	Знать: 1. основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; Знать: 2. принципы	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории	Доклад на семинарских занятиях, конспектирование источников,

	филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	контрольные работы.
Второй этап Умения	<u>Уметь:</u> 1. применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	письменные работы (презентации и доклады); контрольные работы,
Третий этап Владение навыками	<u>Владеть:</u> 1. навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; <u>Владеть:</u> 2. навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Письменные творческие задачи; рефераты/эссе, презентации

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: Состоит из двух вопросов, составленных на основе экзаменационных, утвержденных решением кафедры. В первом вопросе необходимо дать ответ по истории и теории компаративистики, в том числе русско-башкирских литературных связей. Второй вопрос предполагает ответ по творчеству отдельных писателей и литературоведов.

Вопросы для экзамена / зачета (для студентов заочной формы обучения):

История развития компаративистики в России и Башкортостане

Виды контактных литературных связей.

Башкирские фольклорные сюжеты в русской литературе XX века

История изучения русско-башкирских литературных связей

Башкирские национальные образы в русской литературе

Идейно-тематическая общность башкирской и русской литератур XIX века

Образ Башкортостана и башкирского народа в русской художественной литературе XIX века

Образ Салавата Юлаева в творчестве русских писателей

Русские писатели и ученые об участии башкир в Отечественной войне 1812 года

Влияние А.Пушкина на творчество М.Уметбаева

Образ башкира в «Капитанской дочке» А.С.Пушкина

Роль С.Кукляшева в популяризации башкирской духовной культуры

Влияние М.Лермонтова на творчество башкирских поэтов начала XX века

Влияние русской классики на творчество С.Якшигулова, Д.Юлтыя.

Переводческая деятельность М.Иванова
Башкирская действительность в творчестве С.Т.Аксакова
Басни И.Крылова и М.Гафури: вопросы художественного перевода, традиции и новаторства
Идейно-художественные и поэтические истоки рассказа «Дикий гусь»/ «Кыр казы» М.Гафури
«Сибирская железная дорога» Некрасова и «Сибирская дорога» М.Гафури как образец подражания /назире.
Влияние М.Горького на башкирскую литературу
Творческие связи Афзала Тагирова и Александра Фадеева
Русско-башкирские литературные связи периода Великой Отечественной войны
Монографии и книги Суфияна Сафуанова по башкирско-русским литературным связям.
Научные труды Г.С.Кунафина в изучении русско-башкирских литературных связей XIX-начала XX вв.
Труды Н.А.Хуббитдиновой по русско-башкирским фольклорным и литературным связям.
Роль А.Чанышева в изучении русско-башкирских литературных и фольклорных связей
Труды по краеведению И.Г.Кульсаринной
«Бахчисарайский фонтан» А.С.Пушкина в переводе на тюрко-башкирский в авторстве М.Уметбаева
Р.Фахретдинов – популяризатор произведений русской литературы
Башкирская действительность в романе «Салават Юлаев» С.Злобина
Традиции В.Маяковского в творчестве Р.Нигмати
Национальное и инациональное в творчестве А.Генатуллина (Талхи Гиниятуллина)
Русская тематика в творчестве Мустая Карима
Башкирские фольклорные мотивы в творчестве русских писателей Башкортостана
Современный Башкортостан в творчестве русскоязычных писателей
Переводческая деятельность Рашида Нигмати
Переводческая деятельность Баязита Бикбая
Переводческая деятельность Рами Гарипова
Переводческая деятельность Хурмата Биккулова
Переводческая деятельность Газима Шафикова
Переводческая деятельность Айдара Хусаинова
Переводческая деятельность Зайнаб Бишевой
Переводческая деятельность Хурмата Биккулова
Переводческая деятельность Ильгиза Каримова

Критерии и методика оценивания (в баллах):

- 25-30 баллов выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- 17-24 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных литературоведческих понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- 10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных литературоведческих понятий и процессов. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Критерии для зачета (для студентов заочной формы обучения):

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание

фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра башкирской литературы, фольклора и культуры
2018-2019 учебный год

Дисциплина «Русско-башкирские литературные связи»

Направление подготовки: 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы подготовки: Отечественная филология
(башкирский язык и литература, переводоведение»

3 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. Виды контактных литературных связей.
2. Переводческая деятельность Рами Гарипова

Зав. кафедрой

Кунафин Г.С.

Вопросы для семинаров

Семинарское занятие № 1.

Тема: Вопросы башкирско-русских культурных взаимосвязей в XVI-XVIII веках. Фольклор и изустная литература. Музыкальная культура. Просвещение. Краеведение. Башкирско-русские литературные связи в XIX века. Творчество М.Уметбаева.

Семинарское занятие № 2..

Тема: Башкирско-русские литературные связи во второй половине XIX –начале XX века. Творчество Я.Юмаева, М.Гафури, С.Якшигулова, Х.Сагди, В.Султанова, Р.Фахретдинова.

Семинарское занятие № 3.

Тема: Становление башкирско-русского переводоведения в 20-30-х годах. Влияние творчества В.Маяковского, Д.Бедного, Мамина-Сибиряка, Горького и др. писателей на творчество башкирских писателей.

Семинарское занятие № 4.

Тема: Башкирско-русские, башкирско-украинские литературные взаимовлияния в период ВОВ и в 50-х годах.

Семинарское занятие № 5.

Тема: 60-70-е годы XX века – кульминация башкирско-русских литературных связей.

Семинарское занятие № 6.

Тема: Взаимные переводы, творческие взаимозаимствования мотивов, сюжетов и образов во второй половине XX века. Вопросы традиций и новаторства.

Семинарское занятие № 7.

Тема: Взаимоотражение инонациональной действительности в современной башкирской и русской литературе (На примере творчества М.Карима, Т.Гиниятуллина, А.Филиппова и др.)

Критерии оценки докладов (в баллах)

По данной дисциплине преподавателем планируется проведение 14 часов практических занятий (8 часов по модулю №1 и 6 часов по модулю №2. По рейтинг-плану, студент может набрать до 14 баллов из расчета 2 балла за каждый доклад.

2 балла выставляется студенту, если свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, дает полный ответ дополнительным вопросам преподавателя и студентов;

1 балл выставляется студенту, если владеет докладываемым материалом, отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся неточности, выводы, дает неполный ответ дополнительным вопросам преподавателя и студентов;

0 баллов выставляется студент, если не владеет докладываемым материалом, содержание выступления не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Задания для контрольной работы (для текущего контроля)

Выполняется по результатам изучения раздела дисциплины с целью выявления уровня усваиваемости студентами практического материала. Планируется проведение 2 контрольных работ (1 по модулю №1 и 1 - по модулю №2). По рейтинг-плану, студент может набрать до 8 баллов из расчета 2 балла за письменную работу по М1, 5 – по М2.

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме преподавателем в форме контрольной работы.

Вопросы контрольной работы № 1 по теме «Особенности русско-башкирских связей в XIX веке»:

1. «Кузы-Курпеч и Маян-Хылу» Т.Беляева (XIX век)
- 2.«Абдряш, башкирская повесть» П.Кудряшева.

Дать письменный ответ: назовите основные особенности русско-башкирских литературных взаимосвязей на примере вышеуказанных произведений.

Вопросы контрольной работы № 2. по теме «Особенности перевода лиро-эпических произведений на тюрки язык в 19 веке»:

1. Басня И.Дмитриева «Муха» в переводе М.Иванова
2. «Татарская хрестоматия» С.Кукляшева.

Дать письменный ответ: назовите основные особенности русско-башкирских литературных взаимосвязей на примере вышеуказанных произведений.

Критерии оценки контрольных работ:

- 2 балла по текущим контрольным работам №1, 2 выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, работа выполнена на высоком теоретическом, научно-методологическом уровне, умело использованы источники и фактический материал по изучаемой дисциплине;

- 1 балл выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются более чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Задания для контрольной работы (для Рубежного контроля)

Выполняется для Рубежного контроля по Модулям 1 и 2. дисциплины с целью выявления уровня усваиваемости студентами теоретического и практического материала по разделам. Планируется проведение 2 контрольных работ (1 по модулю №1 и 1 - по модулю №2). По рейтинг-плану, студент может набрать до 30 баллов из расчета 15 баллов за письменную работу М1, 25 – по М2.

Вопросы контрольной работы для Рубежного контроля по Модулю 1. по теме «Влияние русской поэзии на башкирскую поэзию в начале XX века»:

1. Влияние творчества А.Пушкина и М.Лермонтова на поэзию Д.Юлтыя и Я.Юмаева.
2. Влияние басен Крылова на творчество М.Гафури.

Дать подробный письменный ответ на примере творчества вышеназванных поэтов.

Вопросы контрольной работы для Рубежного контроля по Модулю 2. по теме «Отражение русской темы в башкирской прозе начала XX века»:

1. Русская тематика в произведениях М.Уметбаева и Р.Фахретдинова
2. Отражение русской жизни в творчестве М.Сагди и З.Уммати.

Дать развернутый письменный ответ на поставленные вопросы.

Критерии оценки контрольных работ:

12-15 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, работа выполнена на высоком теоретическом, научно-методологическом уровне, умело использованы источники и фактический материал по изучаемой дисциплине;

9- 11 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, работа выполнена на высоком теоретическом, научно-методологическом уровне, умело использованы источники и фактический материал по изучаемой дисциплине;

6- 8 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются более чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

3- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично. Работа выполнена наполовину, есть неточности в фактических материалах, чувствуется нехватка знаний по литературному процессу, специальной терминологии и т.д.

- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено (ответы отсутствуют или вопрос не раскрыт)

Письменное творческое задание (презентация, доклад)

Выполняется по результатам изучения темы дисциплины с целью дополнения практического материала. Преподавателем планируется 4 творческих заданий (2 по модулю №1 и 2 - по модулю №2). По рейтинг-плану, студент может набрать до 8 баллов из расчета 2 балла за разработку презентационного материала.

Примеры тем творческих заданий

Литературное заимствование в башкирской прозе XIX века

Литературное заимствование в башкирской прозе начала XX века

Литературное заимствование в башкирской поэзии XIX- начала XX века

Вопросы литературных связей в трудах М.Г.Рахимкулова

Вопросы башкирско-русских фольклорных и литературных связей в трудах А.И.Чанышева

Вопросы литературных связей в трудах Г.С.Кунафина

Проблемы русско-башкирских взаимосвязей в трудах Н.А.Хуббитдиновой

Особенности произведения «Арслан-Бабр» Н.Кафтанникова

«Башкирия в русской литературе» в шести томах в составлении М.Рахимкулова как важнейший источник по компаративистике

Критерии и методика оценивания творческого задания (презентации и доклада):

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (презентация, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников и т.п.);

- логичность подачи материала, грамотность автора;

- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;

- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

0 баллов выставляется студенту, если работа не соответствует критериям;

1 балл выставляется студенту, если работа частично соответствует критериям, но отсутствует логичность изложения информации;

2 балла выставляется студенту, если работа полностью соответствует критериям.

Тематика рефератов/эссе

1. Формирование и становление башкирской компоративистики
2. История изучения башкирско-восточных литературных связей
3. Башкирские мотивы в русской литературе XIX века
4. Влияние башкирского фольклора на творчество русских писателей в XIX веке
5. Влияние русских писателей на башкирскую драматургию в начале XX века (Островский, Чехов, Гоголь и др.)
6. Вопросы фольклорно-литературных связей в повести Т.Беляева «Куз-Курпяч, башкирская повесть»
7. Поэтические истоки произведения «Абдряш, башкирская повесть»
8. Особенности литературных связей в «Башкирской русалке» В.Даля

Критерии оценки рефератов/эссе:

- 6 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать научный текст и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения по содержанию источников; хорошо усвоено их содержание;
- 5 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать источники и обобщать информацию, сделаны убедительные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями по идейно-тематическому содержанию, проблематике и т.п.;
- 4 балла выставляется студенту, если умеет анализировать источники и обобщать информацию, однако сделаны неточные выводы, имеются существенные ошибки в разъяснении содержания научно-критических текстов и специальной терминологии;
- 2-3 балла выставляется студенту, если работа выполнена, однако не может ответить на вопросы по содержанию использованных в реферате научных источников: определить тематику, проблематику и т.п.
- 0 баллов выставляется студенту, если работа не выполнена вовсе.

Конспект научной литературы

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Источники для конспектирования (1 на выбор студента):

1. Башкирия в русской литературе / сост. М. Г. Рахимкулов; С. Г. Сафуанов. — Уфа : Китап, 2001. - Т. 5. — 2001. — 614 с.
2. Башкирия в русской литературе / сост. М. Г. Рахимкулов; С. Г. Сафуанов. — Уфа : Китап, 2004. - Т. 6. — 2004. — 576 с.

Критерии оценки конспектов

5 баллов выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют.

4 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине, однако имеются несущественные пробел в ответах. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют.

3 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки

2 балла выставляется студенту, если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована.

1 балл выставляется студенту, если тема описана частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Рот Ю. .— М. : Юнити-Дана, 2012 . — 224 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека» .— ISBN 5-238-01056-7 .— <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/114542/>> (н/д)
2. Башкирия в русской литературе: в 6 т. — Уфа: Башкирское книжное издательство, 1989. -Т. 1 .— 1989 .— 512 с. (7 экз.)
3. Башкирия в русской литературе.— Уфа: Башкирское кн. изд-во, 1991. - Том 2 .— 1991 .— 432 с. (7 экз.)
4. Башкирия в русской литературе: в 6 т. / сост. М. Г. Рахимкулов; С. Г. Сафуанов. — Уфа: Китап, 1993. - Т. 3 .— 1993 .— 511 с. (18 экз.)

Дополнительная литература:

1. Кунафин, Г.С. История культуры Башкортостана XIX - начала XX века [Электронный ресурс]: учебник для гуманитарных факультетов вузов Республики Башкортостан / Г.С. Кунафин; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Kunafin_Istoriya_kultury_Bashkortostana_19-nach_20_v_u_2016.pdf>. (н/д)
2. Башкирия в русской литературе / сост. М. Г. Рахимкулов; С. Г. Сафуанов .— Уфа : Китап, 2001. - Т. 5 .— 2001 .— 614 с. (4 экз.)
3. Башкирия в русской литературе / сост. М. Г. Рахимкулов; С. Г. Сафуанов .— Уфа : Китап, 2004. - Т. 6 .— 2004 .— 576 с. (6 экз.)
4. Гареева, Г.Н. Башкирская литература XX-XXI веков [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений / Г.Н. Гареева [и др.] ; Башкирский государственный университет.— Уфа : РИЦ БашГУ, 2017 .— Электрон. версия печ. публикации .— на баш.яз. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Mustafina_dr_Bashkirskaja_literatura_20-21_vv_u_2017.pdf> (н/д)
Кунафин, Г.С.
5. Особенности развития башкирской литературы XIX- начала XX веков [Электронный ресурс] = XIX-XX быуат башы башкорт әҙәбиәтенең үсеш үзенсәлектәре : монография / Г.С. Кунафин ; Башкирский государственный университет.— Уфа: Уфимский полиграфкомбинат, 2014 .— Электрон. версия печ. публикации .— на баш.яз. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Kunafin_Osobennosti_razvitiya_bashkirskoj_literaturu_19-nach_20_vv_mon_2014.pdf> (н/д)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

– Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань» – URL: <http://e.lanbook.com/>, договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 691 от 01.08.2016 (с 01.10.2016 по 30.09.2017)

– Электронно-библиотечная система (ЭБС) "Университетская библиотека online" – URL: <http://www.biblioclub.ru/>. Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 690 от 26.07.2016 (с 01.10.2016 по 30.09.2017).

– База данных периодических изданий (на платформе EastView EBSCO), договор с ООО «ИВИС» №85-П от 10.06.2016 г. (С 01.07.2016 по 30.06.2017).

Договор на БД Annual Reviews между БашГУ и ГПНТБ России № AR/6 от 09.01.2017 (С 01.12.2016 по 31.12.2017)

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в локальной сети вуза. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам в Интернет-центре и читальных залах библиотеки Башкирского государственного университета.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJ5226, экран на штативе 224*183</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>	<p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p>	<p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>	<p>Аудитория № 312 Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p>	
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки</p>	

<p>5. Помещения для самостоятельной работы:, Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>	
---	---	--

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины Русско-башкирские литературные связи на 8 семестр

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ / 108 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2
лекций	6
практических / семинарских	6
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля:
зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	ПР/СЕ М	Л Р	С Р			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Вводная лекция: содержание курса, программа, список литературы. Общее понятие о литературных связях. История изучения башкирской русских литературных связей. Перевод и заимствование как виды литературных связей. Башкирско-русские фольклорные взаимосвязи. Литературные взаимовлияния в первой половине XIX века.	2	2		30	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4, 5, 6</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; разработка презентации, конспектирование источников	Доклад на семинарских занятиях; презентации и № 1, письменная работа (конспектов, контрольная работа, презентации и № 2
2.	Тема 2. Башкирско-русские литературные связи во второй	2	2		30	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4, 5,</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим	Доклад на семинарских занятиях; контрольная работа, рефераты

	половине XIX-начале XX века. Влияние русской литературы на башкирскую культуру в начале XX века.					<u>6, 7</u>	занятиям, к/р .	
3.	3. Тема 3. Особенности и развития башкирско-русских литературных связей в XX-начале XXI века.	2	2		32	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4, 5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; разработка презентации	Доклад на семинарских занятиях; Презентации, контрольная работа
4.	Всего часов:	6	6		92			